

# Das Genferseegebiet, ein grosser landschaftlicher Dreiklang

Autor(en): **Guinand, André / Peitrequin, Jean / Picot, Albert**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **26 (1953)**

Heft 3

PDF erstellt am: **13.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-778375>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## DAS GENFERSEEGBIET, EIN GROSSER LANDSCHAFTLICHER DREIKLANG

La région du Léman est en Suisse celle du charme et de la latinité. Le territoire qui borde le lac Léman fait partie de ce vaste complexe économique, intellectuel et folklorique qui a comme artère le Rhône. C'est par le Rhône que la Suisse accède à la civilisation méditerranéenne qui est importante en Europe car elle est encore tout imprégnée de culture grecque et latine. Le caractère des deux principales villes qui bordent le Léman, Genève et Lausanne, est de fait plus spécialement dirigé vers la vie intellectuelle, morale et internationale tandis que le complexe rhénan donne à des villes comme Zurich et Bâle des préoccupations plus financières et économiques. L'influence de la Suisse s'est manifestée en apportant à cette partie méditerranéenne et rhodanienne du pays un goût de l'ordre, du travail assidu qui parfois manque à l'âme méditerranéenne. C'est pourquoi la région du Léman, tout entière de langue française, a une originalité plus profonde que bien d'autres régions parce qu'elle a, à la fois, le charme de la France et l'esprit d'ordre et de paix de la Suisse. Ce sont ces caractéristiques qui font que tous ceux qui viennent s'y établir s'y attachent profondément.

André Guinand, conseiller national, Genève

Parler, en une dizaine de lignes, de la «région du Léman», comme on me le demande, c'est exiger que je saute dans un cerceau! Et voilà déjà trois lignes...!

Tant de poètes, d'écrivains, de penseurs ont écrit là-dessus. Tant de peintres ont essayé d'interpréter les aspects de notre lac. Souvent sans succès...!

Le Léman, c'est la douceur dans la grandeur. C'est la nuance. C'est l'éternité qui se renouvelle sans cesse. C'est l'affolement blanc des mouettes dans le beau temps. C'est aussi et surtout la paix. Et les petits ports, et les tonnelles, et le vin clair...!

On pourrait, parodiant une chanson connue, s'écrier:

C'est le petit bistrot du port  
Qui ne connaît pas de naufrage,  
Où la servante rousse est sage,  
Et chacun content de son sort...

... Ou presque...!

Jean Peltrequin, syndic de Lausanne

Lorsque Rodolphe Töpffer conduisit ses élèves sur les bords du lac de Garde, en Italie, il dut s'avouer que le paysage de cette belle nappe d'eau pouvait rivaliser avec celui du Léman.

Effectivement, les lacs du sud et du nord des Alpes (le Lemano, le Verbano, le Ceresio, le Lario, le Benaco), les lacs de la Suisse primitive sont tous, chacun dans leur genre, d'une attachante beauté. Mais le Léman sera toujours le lac royal, le lac majestueux, le lac des poètes et des peintres où l'on ne sait pas s'il faut admirer le plus les immenses horizons du signal de Chexbres, les côtes sauvages de Meillerie ou le cadre intime des bords du lac de Genève, avec ses villas et les trois tours de la cathédrale.

Le Léman à lui seul est tout un monde de splendeurs qui parle non seulement de la nature lumineuse, mais aussi de la destinée de l'homme et de la noblesse d'une civilisation deux fois millénaire.

Albert Picot, député au Conseil des Etats, Genève

Das Genferseegebiet ist landschaftlicher Dreiklang von Jura, Mittelland und Alpen im Südwesten der Schweiz: eine große Rahmenlandschaft an weitem Wasserspiegel, von einem Streifen Frankreichs ergänzt.

Drei Städte sitzen als Mittelpunkte des Fremdenverkehrs in ihr: die alten Dominanten Genf und Lausanne und die Hotelstadt Montreux mit ihren berühmten Häusern der Gastlichkeit. Daneben wurden besinnlichere Orte geruhsame Ferienzele: so Vevey, Morges, Nyon und Coppet zwischen Weinbergen und Gärten am See und Dörfer wie Chexbres am Rand der Reben von Lavaux.

Bahn und Car alpin führen zu den Aussichtsterrassen der Voralpen, in Kurorte im Bereich dunkler Wälder: nach Blonay und dem Mont-Pélerin über Vevey, und über Montreux nach Glion, Caux und Les Avants. Oder wir wandern durch die Stille des Jura: finden Erholung in Sainte-Croix, Les Rasses und Saint-Cergue, im Vallée de Joux, in Gimel und Vallorbe. Und wir durchstreifen die waadtländische Hochebene, besuchen die Burg Oron, das Tal der Broye, malerische Städtchen wie Moudon, Payerne und Avenches und im Rhonetal Aigle.

Im Dreiklang der Landschaften locken die waadtländischen Alpen mit Château-d'Oex, Rougemont und Rossinière, den Fremdenstationen im Pays-d'Enhaut, und die gastlichen Dörfer Les Diablerets, Gryon und Villars-Chesières im Blickfeld der Zinnen des Hochgebirges.

Gesunden und Gesundenden wurde die Westschweiz großes Erlebnis. Heilbäder von Rang entstanden um die Quellen von Bex und Lavey im Tor zum Wallis, und nahe den Ufern des Neuenburgersees fließt der Brunnen von Yverdon. In den Waadtländer Alpen aber wurde Leysin durch seine Sanatorien weltbekannt.

Und das Gebiet des Genfersees ist traditioneller Boden einer Schulung und Erziehung, die neben staatlichen Mittelschulen und den Universitäten von Genf und Lausanne zahlreiche private Internate für junge Mädchen und Knaben ins Leben rief. Museen, Bibliotheken und internationale Institute schaffen regen kulturellen Kontakt mit der Welt. Musik und Theater stehen in Genf und Lausanne auf hoher Stufe, internationale Tournées erreichen selbst kleinere Orte.

Über 22 000 Gästebetten besitzt das Genferseegebiet in Hotels und Pensionen aller Ränge. Jugendherbergen und Campingplätze dienen dem Reisen in einer Landschaft, in der sich auch alle Sportarten ausleben können: zu Wasser, im Sattel und auf dem Sportplatz, in den Alpen und in der Luft. Der Unterhaltung dienen in allen Fremdenstationen Danzings mit überdurchschnittlichen Attraktionen, vorzügliche Orchester und Kinos. Und da und dort verstärken Blumenkorsos und Volksfeste im Wechsel der Jahreszeiten die lokalfarbene Note im übernationalen Treiben.

Das Genferseegebiet, den großen landschaftlichen Dreiklang, berühren internationaler Bahn- und Luftverkehr. Die Simplonzüge rasten in ihm; Genf-Cointrin ist interkontinentaler Flughafen. Ein dichtes Netz von Straßen, staatlicher und privater Bahnen ermöglicht die Verbindung mit allen Höhenstufen. Durch das Wasser schneiden Segler, Motorboote und Dampfer. So läßt sich im Bereich des Genfersees die Vielfalt landschaftlicher Wesenszüge der ganzen Schweiz ermessen. —ss—

Von Reben gegürtet, sitzt in weiter Mulde über dem rechten Ufer der Rhone und dem Städtchen entrückt das Schloß von Aigle, eine der eindrucksvollsten Burgen der Waadt. Nach Süden blicken Ihre Türme ins Wallis. Aigle ist Ausgangspunkt der Bahnen zu den Sonnenterrassen von Leysin und Le Sépey-Les Diablerets. Photo Friedl, Swissair

C'est dans le coquet vallon planté de vignes que perche, sur la rive droite du Rhône et dérobé aux regards de la petite ville du même nom, le Château d'Aigle, l'un des plus pittoresques du Pays de Vaud. Aigle est le point de départ des lignes de chemins de fer qui conduisent aux terrasses ensoleillées de Leysin et du Sépey-Les Diablerets.

In un'ampia conca e circondato da vigneti, sorge il Castello di Aigle, poco lungi dalla cittadina omonima, a dominare la riva destra del Rodano. A sud le sue torri guardano verso il Vallese. Da Aigle si dipartono le ferrovie che conducono alle solatie terrazze di Leysin e di Le Sépey-Les Diablerets.

Flanked by vineyards, the Castle of Aigle stands over the right bank of the Rhone, at a distance from the town. One of the most impressive old fortresses in the Canton of Vaud, Aigle Castle looks across and up the valley towards Valais. Railway lines lead from Aigle to the sunny slopes of Leysin, Le Sépey and Les Diablerets.



*Ici, dans le pays de Vaud, le printemps et l'été se trouvent juxtaposés. Ici, sur les bords du lac, depuis longtemps les pêcheurs de plein-vent sont en fleurs alors que plus haut tout est encore couvert de neige; en bas les cerises sont mûres que les arbres sont en boutons encore sur le plateau. Chez nous il suffit de se déplacer, oh! pas beaucoup pour passer de l'été au printemps et à l'hiver même; ou étant dans l'hiver pour trouver le printemps, car on ne s'y déplace pas seulement dans l'espace mais dans le temps et de 3000 à 400 mètres en quelques heures et en ces mêmes quelques heures, de trois à quatre mois dans l'année. D'où la variété des productions.*

C.-F. RAMUZ

Unten: La Sarraz. Teilstück vom Kenotaphion (grabmahlähnliche Gedenkstätte ohne darunterliegende Gebeine) in der «Chapelle du Jacquemart». Es wurde für François I<sup>er</sup> von La Sarraz, gestorben 1392, errichtet und ist demjenigen der Grafen von Neuenburg in der dortigen Stiftskirche nachgebildet.

Ci-dessous: La Sarraz. Partie du cénotaphe de la Chapelle du Jacquemart. Il fut élevé d'après celui du comte de Neuchâtel déposé dans la Collégiale de cette ville, pour François I<sup>er</sup> de La Sarraz, mort en 1392.

In basso: La Sarraz. Una parte del cenotafio nella «Chapelle du Jacquemart», eretto per Francesco I di La Sarraz, morto nel 1392, sul modello di quello dedicato al Conte di Neuchâtel nella chiesa collegiata omonima.



Oben: Romanisches Kapitell, die Propheten darstellend, in der heute profanierten Stiftskirche der ehemaligen Abtei von Payerne an den Bahnlinien Lausanne-Lyß und Freiburg-Yverdon.

Ci-dessous: Chapiteau roman représentant les prophètes dans la collégiale aujourd'hui désaffectée de l'ancienne Abbaye de Payerne. (Sur la ligne de chemin de fer de Lausanne-Lyss et Fribourg-Yverdon.)

In alto: Capitello romanico rappresentante i Profeti, nella chiesa ormai profanata della vecchia Abbazia di Payerne, stazione delle due linee Losanna-Lyss e Friburgo-Yverdon.

Above: Romanesque capital representing the prophets in the former Abbey of Payerne, on the railway lines from Lausanne to Lyss and Fribourg to Yverdon.

Rechts: Wie ein Riesenspielzeug steigt das Schloß zu Vufflens aus dem Hinterland von Morges. Pechnasen ragen aus den Türmen dieses Wehrbaus, der in der Wende vom 14. zum 15. Jahrhundert von Heinrich von Colombier, Vasall Amadeus' VIII. von Savoyen, errichtet worden ist.

A droite: Se profilant au loin, on aperçoit, de Morges, tel un jouet géant, le Château de Vufflens. Des mâchicoulis relient les tours de cette forteresse construite à la fin du 14<sup>e</sup> et au début du 15<sup>e</sup> siècle par Henri de Colombier, vassal d'Amédée VIII de Savoie.

A destra: Come un enorme giocattolo sorge il Castello di Vufflens sul retroterra di Morges. Le torri di questo fortilizio sono munite di caditoie. La costruzione risale alla fine del XIV secolo ed è dovuta a Enrico di Colombier, vassallo di Amedeo VIII di Savoia.

Left: La Sarraz. Part of the cenotaph in Jacquemart Chapel. The cenotaph was built for François I of La Sarraz († 1392) after the pattern of the cenotaph of the Count of Neuchâtel in the Abbey in Neuchâtel.



▲ Oben: Einst Sitz eines Herrengeschlechtes gleichen Namens, krönen Stadt und Schloß Aubonne einen Hügelzug über den Weinbergen der «Côte», von dem aus sich ein herrlicher Blick auf Genfersee und Alpen weitet.

Ci-dessus: La ville et le Château d'Aubonne, autrefois lieu de résidence de la dynastie du même nom, dominent les collines converties des fameux vignobles de «La Côte», d'où l'on jouit d'une vue magnifique sur le lac Léman et les Alpes.

In alto: Un tempo residenza di signori dello stesso nome, la città e il Castello di Aubonne incoronano un'altura dominante i vigneti della «Côte», donde si gode un magnifico panorama sul lago Lemano e le Alpi.

Above: Once the seat of the noble family, the Castle and town of Aubonne stand guard on a hill overlooking the vineyards of the «Côte», commanding a magnificent view of Lake Geneva and the Alps.  
Photos Boissonnas, Genève



Left: Like a gigantic toy, the Castle of Vufflens rises up over the countryside near Morges. Openings for pouring out boiling oil jut from the towers of this fortress built about the end of the 14<sup>th</sup> century by Henry of Colombier, a liege subject of Amadeus VIII of Savoy.



Reiter im Bois de Vidy wecken Bilder aristokratischer Traditionen, in der Parklandschaft an den Ufern des Genfersees westlich von Lausanne-Ouchy. – Im Sommer wird das Spiel der Badenden hier seine heiteren Akzente setzen. Photo De Jongh, Lausanne

La tradition aristocratique est encore bien vivante si l'on en croit ces cavaliers chevauchant à Vidy dans un décor de parcs au bord du lac Léman, à l'ouest de Lausanne-Ouchy. L'été, les baigneurs animeront ces lieux de leurs joyeux ébats.

I cavalieri nel Bois de Vidy ricordano vecchie tradizioni aristocratiche in questo paesaggio sulle rive del Lemano, a occidente di Losanna-Ouchy. D'estate la riva formicola di bagnanti.

Riders in the Bois de Vidy, west of Lausanne-Ouchy, are reminiscent of aristocratic traditions. In the summer this landscape is alive with bathers enjoying the refreshing waters of Lake Geneva.



Links: Genfer Landhaus in Genthod, 1. Hälfte 18. Jahrhundert. Natur und Bauwerk sind durch großzügige Planung ein großes Ganzes geworden.

A gauche: A Genthod, maison de campagne genevoise datant de la première moitié du 18<sup>e</sup> siècle. L'architecture de l'édifice l'identifie de façon parfaite et harmonieuse à la nature avoisinante.

A sinistra: Casina di campagna a Genthod (prima metà del XVIII sec.). Natura e architettura realizzano qui una visione perfettamente armonica.

Left: Early 18<sup>th</sup> century country house in Genthod near Geneva. Bold planning resulted in a harmonious unity of the building and natural beauty.

Ci-dessous: Le Château de Coppet, au bord du lac Léman, fut reconstruit dans la deuxième moitié du 18<sup>e</sup> siècle. Une demeure seigneuriale remplaça alors la vieille forteresse et devint possession, en 1784, de Jacques Necker, ministre des finances de Louis XVI. Madame de Staël, fille de Necker, fit de ce lieu un rendez-vous mondain et de bel esprit. Cet écrivain qui lutta contre les préjugés nationaux trop étroits et ouvrit la voie au romantisme français vécut à Coppet de 1804 à 1812 et revint ensuite souvent au château, jusqu'à sa mort survenue à Paris en 1817. Photos Boissonnas, Genève

In basso: Il Castello di Coppet sul lago Lemano venne ricostruito nella seconda metà del XVIII secolo. Il castello divenne una residenza signorile, acquistata nel 1784 da Jacques Necker, ministro delle finanze di Luigi XVI. La figlia, Madame de Staël, ne fece un centro di mondanità intellettuale. In lotta contro la grettezza dei pregiudizi nazionali e precursore del romanticismo nella letteratura francese, la scrittrice visse a Coppet dal 1804 al 1812 e abitò in seguito più volte il castello fino alla sua morte a Parigi nel 1817.

Below: In the second half of the 18<sup>th</sup> century the old Castle of Coppet was remodeled for use as a country residence. It was bought in 1784 by Jacques Necker, finance minister of King Louis XVI. Through Necker's daughter, the writer M<sup>me</sup> de Staël, the castle became a centre of intellectual society. M<sup>me</sup> de Staël who opposed narrow national prejudice and who prepared the way for romanticism in French literature, lived in the Castle of Coppet from 1804 to 1812 and intermittently thereafter until her death in 1817 in Paris.



Rechts: In der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts ist das Schloß Coppet am Genfersee neu errichtet worden. Aus einer Burg wuchs ein Herrensitz, den 1784 Jacques Necker, Finanzminister Ludwigs XVI., erwarb. Durch seine Tochter, die Schriftstellerin M<sup>me</sup> de Staël, wurde der Ort ein gesellschaftlich-geistiges Zentrum. Denn die Kämpferin gegen enge nationale Vorurteile und Wegbereiterin der Romantik in der französischen Literatur lebte von 1804 bis 1812 ständig in Coppet und bewohnte dann das Schloß noch oft bis zu ihrem Tod (Paris, 1817).

In der großen und ernsten Juralandschaft des Lac de Joux und des Lac des Brenets.  
Le paysage jurassien du lac de Joux et du lac des Brenets; vastes et sévères horizons.  
Il severo paesaggio del Giura nei dintorni del lago di Joux. A destra il lago di Brenets.  
In the great expanses of the Jura mountains are the Lake of Joux and Lake Brenets.  
Photo Pilet



*La porte est ouverte: on voit la route devant la ferme et l'on voit aussi le champ de blé; les faux reluisent, posées sur les gerbes; les chevaux à l'ombre d'un chêne s'impatientent contre les mouches. A l'un le Seigneur a donné la montagne, à l'autre la plaine ou la forêt; à l'autre un lac, à l'autre une rivière; celui-ci n'est qu'une vallée; celui-là n'est qu'une ville.*

*Mais à toi, patrie de Vaud, une cadette, il a tout donné: la*

*montagne et la plaine, la colline et la forêt et les villages et les villes en abondance.*

*Il t'a donné les trois nourritures essentielles: le pain qui est la chair, le vin qui est le sang, le sel qui est la sagesse. Et Lui-même a pris le grain à poignée dans le sac de toile. Il l'a semé sur tes collines en automne et Lui-même a planté les ceps en ligne au-dessus des eaux.*

GONZAGUE DE REYNOLD





Oben: Über dem weiten Ackerland der Waadt westlich der Stadt Yverdon. Rechts im Bild das Dorf Essert. Photo Friedli, Swissair

Ci-dessus: Les terres arables vaudoises s'étendent à perte de vue à l'ouest de la ville d'Yverdon. - A droite, le village d'Essert.

In alto: Le terre coltivate vodesi a ovest di Yverdon. A destra il villaggio di Essert.

Above: Over the broad farming land in the Canton of Vaud west of Yverdon. To the right is the village of Essert.

Rechts: Beute eines Fischers vom Genfersee. Photo Giegel, SZV

A droite: Le produit d'une bonne pêche dans les eaux du Léman!

A destra: Pesca del lago Lemano.

Right: A fisherman's catch from Lake Geneva.





Ein Bild der Kontraste: die Campagne von Genf als provenzalisch anmutender Garten im Blickfeld des höchsten Gipfels der Alpen. Die Zweitbesteigung des Montblanc am 3. August des Jahres 1787 durch den Genfer Physiker und Geologen Horace Bénédict de Saussure war ein großer Tag in der wissenschaftlichen Erschließung der Bergwelt.

Contrastes: la campagne de Genève, dont la vue évoque un jardin provençal, et les plus hauts sommets des Alpes. La deuxième ascension du Mont-Blanc, entreprise le 3 août 1787 par le physicien et géologue genevois Horace Bénédict de Saussure, marque une date importante dans l'histoire de la conquête scientifique des hautes cimes.

Contrasti: la campagna nei dintorni di Ginevra, giardino che ricorda la Provenza, dominata da lungi dalle più alte vette delle Alpi. Il 3 agosto 1787, il fisico e geologo ginevrino Horace Bénédict de Saussure effettuava la seconda ascensione del Monte Bianco inaugurando l'era dell'esplorazione scientifica del mondo alpestre. Photo Boissonnas, Genève

A picture of contrasts: The countryside near Geneva looks like a provincial garden in full view of Mont Blanc, the highest peak in the Alps. Mont Blanc was scaled for the second time on 3<sup>rd</sup> August 1787 by the Geneva physicist and geologist Horace Bénédict de Saussure. This marked a great step forward in the scientific exploration of the Alps.